

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Налізко Наталья Александровна
Должность: Директор
Дата подписания: 13.09.2024 12:27
Уникальный программный ключ:
25467908655d9e0abdc452e51caba97c16aa10cd



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------

УТВЕРЖДАЮ
Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»
_____ Р.А. Тюлегенова
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для текущего контроля**

по дисциплине (модулю)
Практический курс перевода

Направление подготовки (специальность)
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль)
Преподавание английского языка

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Преподавание английского языка

Дисциплина: Практический курс перевода

Семестр (семестры) изучения: 5,6

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет, экзамен

Оценивание результатов учебной деятельности обучающихся при изучении дисциплины осуществляется по балльно-рейтинговой системе.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Практический курс перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенций по ФГОС	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Выполняет поиск информации с использованием системного подхода для решения поставленных задач.	УК-1.1.3-1 Знает возможные источники получения информации, методы поиска, сбора информации из различных источников, категории системного анализа.	пороговый
			УК-1.1.У-1 Умеет осуществлять поиск информации, необходимой для решения поставленной задачи, используя различные источники; методологию системного подхода; критически оценивать надёжность источников информации; работать с противоречивой информацией из различных источников.	
			УК-1.1.В-1 Владеет методами поиска, сбора информации из различных источников; в том числе с применением современных информационных и коммуникационных технологий; навыками использования системного подхода для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.3-2 Знает особенности работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	продвинутый
			УК-1.1.У-2 Умеет применять методы работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями,	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.В-2 Владеет методами работы с книгой, монографией, реферативными сборниками, бюллетенями, проспектами, периодической печатью, аудиовизуальными и электронными источниками информации в целях получения необходимой информации для решения поставленных задач с использованием системного подхода.	
			УК-1.1.3-3 Знает приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; актуальные отечественные и зарубежные источники для решения поставленных задач; методологию системного подхода.	высокий
			УК-1.1.У-3 Умеет применять приёмы и методы поиска, отбора, сбора и обработки информации; полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; системный подход для решения поставленных задач.	
			УК-1.1.В-3 Владеет приёмами и методами поиска, отбора, сбора и обработки информации, полученной из актуальных отечественных и зарубежных источников; методикой системного подхода для решения поставленных задач.	
		УК-1.2 Применяет критический анализ, систематизацию и обобщение информации для решения поставленных задач.	УК-1.2.3-1 Знает структуру, виды, методы критического анализа и принципы его применения для решения поставленных задач.	пороговый
			УК-1.2.У-1 Умеет анализировать поставленную задачу, как систему, выявляя её составляющие и связи между ними, используя логико-методологический инструментарий для критического анализа.	
			УК-1.2.В-1 Владеет навыками критического анализа.	
			УК-1.2.3-2 Знает принципы, виды и способы систематизации, обобщения информации для решения поставленных задач.	продвинутый
		УК-1.2.У-2 Умеет преобразовывать информацию в удобную для использования, хранения и дальнейшего применения форму, устанавливать смысл, значение собранной информации для решения поставленных задач.		
			УК-1.2.В-2 Владеет навыками	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			<p>систематизации и обобщения (интерпретации) информации, полученной из разных источников; установления полноты и достоверности имеющейся информации для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.3-3 Знает основные принципы и методы критического анализа, систематизации и обобщения информации, для решения поставленных задач.</p> <p>УК-1.2.У-3 Умеет рассматривать и предлагать возможные варианты решения поставленной задачи, выделяя её базовые составляющие, оценивая их достоинства и недостатки; определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, полученную из разных источников, необходимую для решения задачи в соответствии с её условиями.</p> <p>УК-1.2.В-3 Владеет навыками критического анализа, систематизации и обобщения информации, использования системного подхода для решения поставленных задач.</p>	<p>высокий</p>
	<p>УК-2 Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений</p>	<p>УК-2.1 Формулирует в рамках поставленной цели проекта совокупность взаимосвязанных задач, обеспечивающих её достижение. Определяет алгоритм и последовательность выполнения задач</p>	<p>УК-2.1.3-1 Знает теоретические основы проектной деятельности.</p>	<p>пороговый</p>
<p>УК-2.1.У-1 Умеет определять круг задач в рамках поставленной цели проекта.</p>				
<p>УК-2.1.В-1 Владеет методиками постановки цели и задач проекта.</p>			<p>УК-2.1.3-2 Знает принципы проектного планирования</p>	
<p>УК-2.1.У-2 Умеет диагностировать цель и задачи проекта.</p>				
<p>УК-2.1.В-2 Владеет навыками постановки, анализа, диагностирования цели и задач проекта.</p>			<p>УК-2.1.3-3 Знает этапы составления плана проекта.</p>	<p>высокий</p>
<p>УК-2.1.У-3 Умеет сопоставлять поставленные задачи и ожидаемый результат.</p>				
<p>УК-2.1.В-3 Владеет навыками составления плана проекта в соответствии с поставленными задачами.</p>			<p>УК-2.2.3-1 Знает различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p>	<p>пороговый</p>
<p>УК-2.2.У-1 Умеет классифицировать различные способы решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p>				
<p>УК-2.2.В-1 Владеет навыками анализа различных способов решения конкретных задач в рамках цели проекта.</p>				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		ограничений	УК-2.2.3-2 Знает действующие правовые нормы, основы ресурсного планирования, основные понятия ограничений и допущений проекта.	продвинутый
			УК-2.2.У-2 Умеет выбирать необходимые действующие правовые нормы, применять методы ресурсного планирования, формулировать проектные ограничения; проводить предварительный анализ полученных материалов.	
			УК-2.2.В-2 Владеет навыками определения способа решения конкретной задачи, на основе правильного выбора действующих правовых норм, имеющиеся ресурсы и ограничений.	
			УК-2.2.3-3 Знает возможные правовые, ресурсные и иные ограничения, понимает необходимость их учёта в проектной деятельности для выбора оптимальных способов решения конкретных задач.	высокий
			УК-2.2.У-3 Умеет выбирать оптимальные способы решения задач на основе критического анализа действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений; прогнозировать проблемные ситуации и риски в проектной деятельности.	
			УК-2.2.В-3 Владеет навыками обоснования выбора оптимального способа решения конкретной задачи в рамках цели проекта, навыками адаптации работы по проекту с учётом изменившихся обстоятельств.	
		УК-2.3 Решает конкретные задачи проекта на качественном уровне, в намеренные сроки; формирует и представляет отчётность в соответствии с установленными требованиями	УК-2.3.3-1 Знает основные требования, предъявляемые к проектной работе и критерии оценки результатов проектной деятельности	пороговый
			УК-2.3.У-1 Умеет составлять план-график реализации проекта в целом и план-контроля его выполнения.	
			УК-2.3.В-1 Владеет навыками обоснования результатов реализованных проектных задач.	
			УК-2.3.3-2 Знает нормативные требования и методические рекомендации по документированию проектных работ.	продвинутый
			УК-2.3.У-2 Умеет оформлять проектную документацию	
			УК-2.3.В-2 Владеет навыками оформления отчётов, презентаций, научных публикаций по результатам проведенных проектных работ.	
УК-2.3.3-3 Знает основные требования, предъявляемые к оформлению проекта, представлению результатов и критериям	высокий			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			оценки результатов проектной деятельности				
			УК-2.3.У-3 Умеет проверять и анализировать проектную документацию; рассчитывать качественные и количественные результаты, сроки выполнения проектной работы				
			УК-2.3.В-3 Владеет навыками проверки и анализа проектной документации, навыками оформления и представления результатов проведенных проектных работ.				
Коммуникация	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2 Осуществляет обмен деловой информацией в устной форме на государственном языке Российской Федерации и иностранном (-ых) языках	УК-4.2.3-1 Знает орфоэпию, фонетический строй изучаемого языка; базовую лексику языка, грамматические структуры изучаемого языка, профессиональную лексику и терминологию.	пороговый			
			УК-4.2.У-1 Умеет понимать устную (монологическую и диалогическую речь) на профессиональные темы; осуществлять устный обмен информацией при устных контактах в ситуациях повседневного общения, при обсуждении проблем общенаучного и профессионального характера.				
			УК-4.2.В-1 Владеет навыками профессионального общения в устной форме; навыками чтения официальных и профессиональных текстов на иностранном языке (ах), в том числе без словаря				
						УК-4.2.3-2 Знает основные иностранные термины, определения и понятия, в том числе, связанные с будущей профессиональной деятельностью; технологию осуществления перевода как инструмента межкультурной деловой и профессиональной коммуникации.	продвинутый
					УК-4.2.У-2 Умеет выполнять корректный устный и письменный перевод профессиональных текстов с иностранного языка на государственный язык РФ и с государственного языка РФ на иностранный язык.		
					УК-4.2.В-2 Владеет навыками перевода публицистических и профессиональных текстов с иностранного(ых) языка(ов) на русский, с русского языка на иностранный(ые)		
						УК-4.2.3-3 Знает основные правила публичной речи, типовую структуру публичной речи	высокий
			УК-4.2.У-3 Умеет анализировать тексты публицистического содержания, композиционно грамотно выстраивать выступление; устанавливать контакт с				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			аудиторией с помощью вербальных и невербальных средств коммуникации.	
			УК-4.2.В-3 Владеет навыками эффективной подготовки публичного выступления; переработки учебно-научных и профессионально ориентированных письменных текстов в публичные доклады.	

3. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ


3.1 Структура оценочных средств

№ п/п	Контролируемые разделы	Контролируемые компетенции	Наименование оценочного средства
1.	Семестр 5 Тема 1. Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	Вопросы для устного опроса (фронтальный контроль письменного перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод
2.	Семестр 5 Тема 2. Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	
3.	Семестр 5 Тема 3. Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	
4.	Семестр 5 Тема 4. Прагматика перевода	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	
5.	Семестр 6 Тема 1 Основные лексические переводческие трансформации	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	
6.	Семестр 6 Тема 2 Основные грамматические переводческие трансформации	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	
7.	Семестр 6 Тема 3 Основные лексико-грамматические переводческие трансформации	УК-1.1, УК-1.2, УК-2.1, УК-2.2, УК-2.3, УК-4.2	

3.2 Содержание оценочных средств

Текущий контроль успеваемости по дисциплине «Практический курс перевода» регулярно осуществляется преподавателем в процессе проведения практических занятий с помощью следующих оценочных средств: вопросы для устного опроса (фронтальный контроль перевода). Задания на письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Задания для кратковременной самостоятельной работы. Задания на письменный перевод (предпереводческий анализ текста, работа с электронными словарями и электронными ресурсами, определение основных приемов перевода).

3.2.1 Перечень типовых текстов для перевода:

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Агент по закупкам осуществляет следующие обязанности: Осуществляет работу по закупке у населения сельскохозяйственной продукции собственного производства в соответствии с заключаемыми договорами, определяющими характер и объем поставок, а также их оплату. Выезжает в сельскохозяйственные районы, выявляет потенциальных поставщиков (продавцов) производимой ими продукции, заключает договоры купли-продажи. Проводит разъяснительную работу среди населения о порядке заключения договоров купли-продажи на обоюдовыгодных условиях, принимает меры по установлению долгосрочных связей с производителями сельскохозяйственной продукции. Осуществляет контроль качества приобретаемой продукции.

Оформляет в соответствии с установленным порядком документацию на закупаемую продукцию, заказывает контейнеры и транспортные средства для ее перевозки. Контролирует наличие необходимых приспособлений и санитарное состояние транспортных средств, предназначенных для перевозки, правильность проведения погрузочно-разгрузочных работ и рациональное размещение продукции. Отправляет закупленную продукцию в адрес поручителя, сопровождает грузы в пути следования, соблюдая санитарные требования и правила хранения продукции при транспортировке, содействует их своевременной доставке. Следит за соблюдением требований охраны труда при проведении погрузочно-разгрузочных работ. Сдает доставленную продукцию, оформляет установленную приемо-сдаточную документацию.


3.2.2 Перечень типовых текстов для письменного перевода с соблюдением норм языка перевода:

In 1784, Benjamin Franklin composed a satire, “Essay on Daylight Saving,” proposing a law that would oblige Parisians to get up an hour earlier in summer. By putting the daylight to better use, he reasoned, they’d save a good deal of money — 96 million livres tournois — that might otherwise go to buying candles. Now this switch to daylight saving time (which occurs early Sunday in the United States) is an annual ritual in Western countries. Even more influential has been something else Franklin said about time in the same year: time is money. He meant this only as a gentle reminder not to “sit idle” for half the day. He might be dismayed if he could see how literally, and self-destructively, we take his metaphor today. Our society is obsessed as never before with making every single minute count. People even apply the language of banking: We speak of “having” and “saving” and “investing” and “wasting” it. But the quest to spend time the way we do money is doomed to failure, because the time we experience bears little relation to time as read on a clock. The brain creates its own time, and it is this inner time, not clock time, that guides our actions. In the space of an hour, we can accomplish a great deal — or very little.

3.2.3 Перечень типовых заданий лексической игры:

Подберите русские эквиваленты для следующих слов и словосочетаний. Что влияет на выбор варианта перевода: контекст, грамматическая структура, функция словосочетания в предложении, и т. д.? Какие трансформации необходимы при их переводе?

- measurement techniques
- industrial and research communities

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 10 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

multi-disciplinary team
 mission-driven objectives
 expanded capability
 evaluated data

3.2.4 Перечень типовых заданий Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения):

1. Прочитайте текст. Найдите в нем следующие лексические средства:
 - термины;
 - лексику общенаучного описания;
 - оценочную лексику.
2. Охарактеризуйте найденную лексику, оцените соотношение разных видов лексики в тексте.
3. Что можно сказать о графических средствах, использованных в тексте?
4. Какие средства сжатой передачи информации присутствуют в тексте?
5. Можно ли на основании полученной информации сделать предположение о коммуникативном задании текста, об уровне профессиональной компетенции реципиента (подтвердите свои выводы примерами)?
6. Каким образом наличие в тексте вышеуказанных языковых средств повлияет на стратегию его перевода?

3.2.5 Перечень типовых заданий кратковременной самостоятельной работы:

1) Опишите структуру предложения, содержащего герундиальный оборот. Как осуществляется перевод таких предложений на русский язык? Переведите предложения.

1. We have little or no evidence of his having worked out a particular system of instruction to suit the needs of an individual.

2. They mentioned something in a news item last week about scientists having discovered the ruins of an underwater civilization centuries old.

3. His experiment being conducted under confused circumstances, helped him to prove the unity of the two diseases.

2) Перевод сказуемых в страдательном залоге: 1. Назовите все возможные способы перевода предложений со сказуемым в страдательном залоге. 2. Прочитайте предложения, объясните использование того или иного времени сказуемого. 3. Дайте разные варианты перевода предложений. Какой из них является оптимальным и почему?

1. The above problem is being investigated by one of the writers, and the results will be published separately.

2. Whilst every care has been taken in the compilation of this document, and many checks have been carried out, the possibility of an error is always present in a work like this and that must be borne in mind by all users. The author would be glad to be told of any errors detected.

3. All these ancient tools have been mentioned above, and something more will be said about them in the following chapter.

3.2.5 Перечень типовых заданий на письменный перевод:



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

- 1) предпереводческий анализ текста,
- 2) работа с электронными словарями и электронными ресурсами,
- 3) определение основных приемов перевода.

Перед выполнением перевода:

- выявите ориентиры в переводческой деятельности;
- разработайте правильную переводческую стратегию; выделите доминанты в переводе;
- определите тип текста исходника, его структуру, особенности внутренней/внешней формы;
- выявите языковые черты исходника, которые потребуется отобразить в переводе, подберите оптимальные языковые средства на языке перевода;
- определите информационную ценность отдельных фрагментов текста; возможные допущения/недопущения в переводе.

1. Выполните перевод следующих предложений, обращая внимание на значение слова procedure:

- 1) The paper presents a new procedure to prepare these compounds.
- 2) Besides being very involved this procedure is very costly.
- 3) This procedure is finding increasing use.
- 4) This procedure is applicable whether or not the product is pure.
- 5) The main advantage of this procedure lies in its simplicity.
- 6) This procedure proved to be greatly improved over the previous one.
- 7) The new procedure is twice as effective as the old one.
- 8) A different procedure was discovered by Gabriel.
- 9) Our efforts are directed towards refining conventional procedures.
- 10) This procedure was dropped having given low yields of end products.
- 11) The latter procedure divides the nitrogen into amino and non-amino nitrogen.
- 12) One of the procedures described in Part I has been followed here.

2. Выполните перевод предложений, содержащих сочетания As+прилагательное или наречие +as possible

- 1) Experimental data were presented in some detail and discussed as thoroughly as possible.
- 2) Care should be taken that the packing is as uniform as possible.
- 3) We shall, accordingly, lay the greater emphasis upon the second point of view in order to be able to treat as large a number of reactions as possible.
- 4) In order to keep the text as concise as possible, description is confined to methods in general use in the laboratories.
- 5) To provide as much cooling surface as possible, annular tubes are used, the catalyst being in the annulus.

3. Выполните перевод предложений, содержащих сочетания “(to be) of +существительное”

- 1) The study should be of interest in regard to the question of the relative importance of the hyper conjugation versus the general inductive effect of alkyl groups.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода»
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе
бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

2) The nature of the interface appears to be of great importance in determining the rate of polymerization.

3) It is of interest to consider the possibility of a reduced potential energy function of diatomic molecules.

4) Recently these compounds were of interest as basic comonomers with acrylonitrile for preparation of dyable fibers.


5) Butyrolactone was of considerable importance as a chemical intermediate for the synthesis of substitutes for citric acid.

3.2.6 Перечень типовых вопросов для устного опроса:

1. Проблема переводимости и адекватности текста. 2. Виды (типы) перевода. 3. Понятие единицы перевода. 4. Переводческие приемы. 5. Выбор слова при переводе. 6. Передача реалий при переводе. 7. Синонимы и антонимы при переводе. 8. Перевод фразеологических единиц. 9. Передача имен собственных в переводе. 10. Иностранные слова в переводе. 11. Перевод составных существительных. 12. Жанрово-стилистические особенности перевода. Нормативно-языковые и узуальные ошибки в переводе 13. Семантические ошибки в переводе 14. Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки в переводе 15. Отношение лексической безэквивалентности. Природа лексической безэквивалентности.

3.3 Критерии оценивания

Виды текущего контроля	Высокий уровень 90-100%	Продвинутый уровень 75-89%	Пороговый уровень 50-74%	Недопустимый 0-49%
Устный опрос (фронтальный контроль письменного перевода). Письменный перевод текста с соблюдением лексических норм перевода. Лексическая игра. Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения). Кратковременная самостоятельная работа	27-30	23-26	15-22	0-14
Задание самостоятельной работы	27-30	23-26	15-22	0-14

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 13 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

В соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценки результатов обучения студентов посещение оценивается следующим образом:

- менее 50% занятий – 0 баллов;
- 50 – 74% занятий – 15 баллов;
- 75 – 89% занятий – 18 баллов;
- 90 – 100% занятий – 20 баллов

Общие критерии оценивания письменного перевода с английского языка

«отлично» (90-100%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, не нарушены нормы переводящего языка, допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если содержание оригинала передано адекватно и полно, сохранены коммуникативно-прагматический потенциал текста и стилевые черты, допущены незначительные нарушения норм переводящего языка, допускается не более 2-х суммарных ошибок, включая не более 1 смысловой.

«удовлетворительно» (50-74%)- ставится в том случае, если содержание оригинала передано не полностью, имеется некоторое искажение коммуникативно-прагматического потенциала текста и нарушение стилевых черт, допущены нарушения норм переводящего языка, допускается 4 полных суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно»: смысл оригинала искажен, не соблюдены стилевые черты, искажен коммуникативно-прагматический потенциал текста, в языке перевода допущено много ошибок.


Критерии оценивания устного опроса

«отлично» (90-100%) ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

«хорошо» (75-89%) ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

«удовлетворительно» (50-74%) ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

«неудовлетворительно» (0-49%) ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса, допускает ошибки в формулировке

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 14 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Критерии оценивания кратковременной самостоятельной работы

«отлично» (90-100%) выставляется, если студент выполнил работу без ошибок и недочётов, допустил не более одного недочёта.

«хорошо» (75-89%), если студент выполнил работу полностью, но допустил в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух недочётов.

«удовлетворительно» (50-74%), если студент правильно выполнил не менее половины работы или допустил не более двух грубых ошибок, или не более одной грубой и одной негрубой ошибки и одного недочёта, или не более двух-трех негрубых ошибок, или одной негрубой ошибки и трех недочётов, или при отсутствии ошибок, но при наличии четырех-пяти недочётов, допускает искажение фактов.

«неудовлетворительно» (0-49%), если студент допустил число ошибок и недочётов превосходящее норму, при которой может быть выставлено «удовлетворительно», или если правильно выполнил менее половины работы.

Критерии оценивания результатов решения типовых коммуникативных и переводческих задач

«отлично» (90-100%) - студент ясно изложил условие задачи, решение обосновал точной ссылкой на изученный материал; ставится за работу, выполненную без ошибок и недочетов, должны быть выполнены не менее 85% заданий.

«хорошо» (75-89%) - студент ясно изложил условие задачи, но в обосновании решения имеются сомнения; ставится за работу, при наличии в ней не более одной негрубой ошибки и одного недочёта, не более трех недочетов. Должны быть выполнены от 67 до 84% заданий.


«удовлетворительно» (50-74%) - студент изложил условие задачи, но решение обосновал формулировками при неполном использовании понятийного аппарата дисциплины; ставится, если ученик правильно выполнил не менее 50% всей работы или допустил не более одной грубой ошибки и двух недочетов, не более одной грубой и одной негрубой ошибки, не более трех негрубых ошибок, одной негрубой ошибки и трех недочетов, при наличии четырех-пяти недочетов.

«неудовлетворительно» (0-49%) - студент не уяснил условие задачи, решение не обосновал, ставится, если число ошибок и недочетов превысило норму для оценки «неудовлетворительно» - или правильно выполнено менее 50% всей работы.

Критерии оценивания предпереводческого анализа:

«отлично» (90-100%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.

«хорошо» (75-89%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 15 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

Критерии оценивания перевода текстов с английского языка на русский языки наоборот

Оценка перевода текстов проводится по каждому показателю отдельно:

- Содержательная идентичность текстов
- Лексические аспекты перевода, правильность перевода профессиональных терминов
- Грамматические аспекты перевода
- Стилистическая идентичность текста.

«отлично» (90-100%)- ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание.

В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания.

Правильно передан смысл сложных слов.

Все профессиональные термины переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«хорошо» (75-89%) - ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста нет лексических ошибок.


Отдельные слова соответствуют общей тематике текста.

Смысл текста передан.

Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно.

В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Практический курс перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Преподавание английского языка» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

пунктуационные и др.)

Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно

Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы

«удовлетворительно» (50-74%) - ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке.

Переведен и сам текст, и заголовок.

Понятна направленность текста и общее его содержание

В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан.

Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты.

Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод

В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.)

Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно

Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.

«неудовлетворительно» (0-49%) - ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания

В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста.

Профессиональные термины переведены неверно.

В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.)

Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях.

Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста.

Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.